

10. Leeson, L., Saeed, J. I. (2004). Windowing of attention in simultaneous constructions in Irish Sign Language (ISL). In Proceedings of the Fifth Meeting of the High Desert Linguistics Society (pp. 1–18).
11. Dushkina, V. (2019). Simultaneity in polypredicative constructions in Russian Sign Language. Higher School of Economics Research.
12. Zaïtseva, G. L. (2000). Zhestovaya rech'. Daktilologiya = Sign speech. Dactylogy: study book for university students. Moscow.
13. Emmorey, K. (2001). Language, cognition, and the brain: Insights from sign language research. Psychology Press.
14. Rathmann, C. (2005). Event Structure in American Sign Language. Ph.D. thesis. Austin: The University of Texas.
15. Loos, C., German, Meier I. (2022). Simultaneous structures in sign languages: Acquisition and emergence. Frontiers in Psychology, 13. 10.3389/fpsyg.2022.992589.
16. Vaid, J., Bellugi, U., Poizner, H. (1989). Hand Dominance for Signing: Clues to Brain Lateralization of Language. Neuropsychologia, 27(7), 949–960.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Филимонова Елизавета Владимировна

кандидат филологических наук

научный сотрудник Российского государственного гуманитарного университета

младший научный сотрудник Института языкознания РАН

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Filimonova Elizaveta Vladimirovna

PhD (Philology)

Researcher, Russian State University for the Humanities

junior researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

05.09.2024
02.10.2024
18.10.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication



Функции *så* в шведском языке – ‘так’ и не только

Е. М. Чекалина

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия
etch1@yandex.ru

Аннотация. Целью исследования является комплексный контекстуальный анализ семантики и функционирования шведского слова *så*, в задачи которого входит выявление синтаксических критериев, определяющих его функционально-семантический потенциал. С адвербиальной семантикой *så* употребляется в функциях обстоятельства степени качества и количества, а также образа действия. Как служебное слово *så* может употребляться в функции подчинительного союза следствия (реже причины) в сочетании с *att* или самостоятельно, а также сочинительного присоединительного союза. Кроме того, *så* используется как дискурсивное слово, маркирующее начало рематической части в высказываниях с инверсией при постановке распространенного обстоятельства в позицию темы, а также как усилительная частица и междометие.

Ключевые слова: шведский язык, полифункциональные слова, анафорическое местоимение, обстоятельство степени качества, обстоятельство образа действия, союз, дискурсивный маркер, частица, междометие

Для цитирования: Чекалина Е. М. Функции ‘*så*’ в шведском языке – ‘так’ и не только // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 12 (893). С. 99–107.

Original article

Functions of ‘*så*’ in Swedish – ‘so’ and Much More

Elena M. Chekalina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
etch1@yandex.ru

Abstract. The research aims at a complex analysis of the semantic and functional properties of the Swedish word *så*. The task of the research is to discover the syntactic criteria which define its functional and semantic potential. When used adverbially, *så* functions as degree, extent and manner adjunct. As a syncategorematic word *så* can serve as a subordinating conjunction of consequence (less often of reason) in combination with *att* or on its own, but also as a coordinating copulative conjunction. Additionally, *så* is used as a discourse word, marking the beginning of the rhematic part of utterances containing an inversion with the placement of an expanded adjunct in the thematic position, as well as a reinforcing particle and an interjection.

Keywords: Swedish, polyfunctional words, an anaforic pronoun, a degree adjunct, a manner adjunct, a conjunction, a discourse marker, a particle, an interjection

For citation: Chekalina, E. M. (2024). Functions of ‘*så*’ in Swedish – ‘so’ and much more. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 12(893), 99–107. (In Russ.)

*Вы думаете, всё так просто?
Да, всё просто. Но совсем не так.*

Альберт Эйнштейн

ВВЕДЕНИЕ

Среди полифункциональных лексем с адвербиальной семантикой в шведском языке особое место занимает слово *så*, описанию семантики и синтаксических функций которого посвящена предлагаемая статья. Актуальность исследования определяется теоретической и практической важностью полифункциональности и многозначности в изучении и преподавании иностранных языков [Гвишиани, 2019; Панков, 2004; Панков, 2018; Матишина, 2024]. Научная новизна предлагаемого в статье подхода обусловлена тем, что описание семантики и дистрибуции *så* впервые проводится на основе синтаксических критериев дедуктивным методом комплексного контекстуального анализа. В небольшой статье, опубликованной в научно-популярном журнале о языке «Språktidningen», современный шведский языковед Сара Лёвестам называет это слово, состоящее всего из двух букв, «грамматически безграничным», выделяя 8–9 различных случаев его употребления [Lövestam, 2019]. В ударной позиции *så* употребляется как местоименное наречие с анафорической или дейктической функцией, а при утрате динамического ударения используется как союз, проявляя в обоих случаях широкую функциональную вариативность. В статье рассматриваются примеры из произведений шведской художественной литературы последней четверти XX – начала XXI века, переведенных на русский язык и включенных в Национальный корпус русского языка. Полученные результаты могут использоваться в преподавании теоретической и практической грамматики современного шведского языка, одной из основополагающих особенностей которого являются порядок слов и синтаксическая позиция.

В «Шведской академической грамматике» *så* относится к логико-семантическому разряду соотносительных (*relationella*) местоименных наречий, которые выражают вербальную или ситуативную соотношенность с содержанием другого высказывания [Teleman, Hellberg, Andersson, 1999, с. 666]. При этом в зависимости от контекста оно может выступать как в обстоятельственной функции образа действия, так и со значением степени проявления признака.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО СТЕПЕНИ КАЧЕСТВА ИЛИ КОЛИЧЕСТВА ПРИЗНАКА

В этой функции *så* употребляется в препозиции к качественному прилагательному или наречию, образуя в сочетании с ними один член предложения:

På tåget förefaller mig livet så långt (*M. Gripe. Skugg-götmman. 1988*). – В поезде жизнь кажется мне такой длинной¹.

De hade undrat varför han blev trött så snabbt och varför han hade så ont i ryggen (*K. Ohlsson. Glasbarnen. 2013*). – Они тогда удивлялись, почему он так быстро устаёт и почему у него так болит спина.

В экспрессивных высказываниях при выражении высокой степени проявления признака *så* приобретает дейктическую функцию:

Gud så trött hon var (*M. Fredriksson. Anna, Hanna och Johanna. 1994*). – Господи, как же она устала.

De var tysta. Aldrig hade de varit så tysta (*K. Ohlsson. Glasbarnen. 2013*). – Они молчали. Никогда прежде не были они такими молчаливыми.

В разговорной речи дейктическая функция маркируется сочетанием с указательным местоимением *här*:

Det kan behövas när det är så här kallt (*U. Stark. En liten bok om kärlek. 2015*). – Это может понадобиться, когда так холодно.

Экспрессивность высказываний с *så* особенно ярко проявляется при усилении степени проявления качества стилистически маркированными оценочными наречиями, выражающими интенсивность признака с точки зрения говорящего:

Det är så förfärligt förtvivlat enkelt att misslyckas med att vara vuxen (*F. Backman. Folk med ångest. 2019*). – Так ужасно безнадежно просто потерпеть неудачу, будучи взрослым.

Ibland får vi ont, så frukansvärt ont (*F. Backman. Folk med ångest. 2019*). – Иногда нам становится больно, так ужасно больно.

På våren ska alla vara så glada, så outhärdligt lyckliga (*K. Kieri. Dansar Elias? Nej. 2004*). – Весной все должны быть такими радостными, такими невыносимо счастливыми.

¹Зд. и далее перевод наш. – Е. Ч.

При употреблении с отрицанием, напротив, выражается незначительная степень проявления признака:

Skolan är inte så rolig (M. Florin. *Syskonen*. 1998). – В школе не так уж весело.

Det var inte så lätt att veta (L. Gustafsson. *En kakelsättares eftermiddag*. 1991). – Знать это было не так легко.

Как видно из приведенных примеров, в высказываниях с отрицанием нередко содержится прагматический оттенок возражения или сомнения.

При выражении высокой степени проявления признака возможно употребление *så* с количественными местоимениями *många*, *mycket* (много) и *lite(t)* (мало):

Så många stationer jag passerade, så mycket jag mötte, så mycket jag svek (G. Tunström. *Ökenbrevet*. 1978). – Как много станций я миновал, как много я встретил, как много я покинул.

Trettio ord. Så lite det är (A. Thor. *Havets djup*. 1998). – Тридцать слов. Как это мало.

При выражении высокой степени проявления признака *så* может употребляться в составе опорного словосочетания с качественным прилагательным или наречием в главной части СПП перед изъяснительными придаточными, вводимыми союзом *att*:

I Blåvik, där jag bor, kan det bli så kallt på vintern att skeppens segel fryser i luften (F. Nilsson. *Ishavspirater*. 2015). – В Синеи бухте, где я живу, зимой может быть так холодно, что паруса кораблей заледеневают от мороза.

Rösten i luren var så hög och entusiastisk att jag kunde höra den (I. Ederfeldt. *Skönheten och odjuret*. 1995). – Голос в трубке был таким громким и оживленным, что я мог слышать его.

В придаточных изъяснительных нередко содержится ограничительное наречие *nästan* (почти), которое относится к предикату; в таком случае придаточное приобретает дополнительный оттенок следствия:

Han talade så tyst att han nästan viskade (M. Gripe. *Tordyveln flyger i skymningen...* 1978). – Он говорил так тихо, что почти переходил на шепот.

Kunden var så tacksam att hon nästan grät (M. Hermanson. *Hembiträdet*. 2004). – Заказчица была так благодарна, что чуть не плакала.

В таких случаях в придаточной части нередко содержится отрицание:

Det var så mörkt att man nästan inte längre kunde se trädkronorna (L. Gustafsson. *En biodlares död*. 1978). – Было так темно, что вершин деревьев почти не было видно.

В обиходно-разговорной речи встречается также употребление *så* вместо *att* в функции подчинительного союза:

Det var så tungt så jag nästan tappade det på tårna (U. Stark. *Dårfinkar och dånickar*. 2002). – Он был таким тяжелым, что я чуть не уронил его на пальцы ног.

Можно предположить, что «повторное» употребление *så* является результатом синтаксической аттракции.

При выражении степени проявления признака *så* может также употребляться в препозиции к опорному слову в СПП с придаточными сравнения, вводимыми союзом *som*; при этом в главной части сложноподчиненного предложения часто содержится отрицание:

Det är inte så sorgligt som du tror (M. Hermanson. *Hembiträdet*. 2004). – Это не так печально, как ты думаешь.

В контекстах без отрицания союз *som* обычно опускается; при этом в придаточной части содержится тот же грамматический субъект, что и в главной, а в состав предиката обязательно входит модальный глагол *kunna*. В таких случаях синтаксическая структура СПП с придаточным сравнения приобретает экспрессивную функцию и служит для выражения крайне высокой степени проявления признака:

Britt-Marie ler så socialt hon kan (F. Backman. *Britt-Marie var här*. 2014). – Бритт-Мари улыбается как можно более социализированно.

Jag satt på kanten och betraktade henne så kallsinnigt jag bara kunde (K. Östergren. *Gangsters*. 2005). – Я сидел на краю и смотрел на нее, насколько мог, безразлично.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

При самостоятельном употреблении в анафорической функции *så* обычно содержит указание на способ осуществления действия, названный в предыдущем высказывании:

Materien underkastas glödandet, vitnandet, mjuknandet, så omvandlas dess varande-former (*B. Trotzig. Smeden. 1998*). – Материя испытывает красное каление, потом белое, становится мягкой, так меняются формы ее бытия.

В других случаях содержание образа действия раскрывается в ближайшем следующем после *så* контексте в виде парцелляции адвербиального словосочетания или эллипсиса грамматического субъекта:

Det gick några sekunder och vi stod så. Med blickarna låsta i varandra (*J. Jägerfeld. Här ligger jag och blöder. 2010*). – Несколько секунд мы так и стояли. Не сводя друг с друга глаз.

Det var ju många som gjorde så på den tiden. Grävde ned sina saker (*D. Watin. Herr Isakovitz skatt. 2014*). – Многие ведь делали так в то время. Закапывали свои вещи.

В анафорической функции наречие может помещаться в начало высказывания:

Så levde de sina liv, sida vid sida, aldrig ensamma, alltid förenade (*N. Wähä. Testamente. 2019*). – Так они и жили всю жизнь, бок о бок, никогда в одиночку, всегда вместе.

При соотнесенности с бытийными предложениями с глаголом *vara så* выражает способ осуществления ситуации в целом:

Det är kallt och jävligt, det bara är så, det behöver inte vara på något annat sätt (*K. Kieri. Dansar Elias? Nej. 2004*). – Холодно и мерзко, так оно и есть, по-другому быть не может.

Om sommaren var vattnet kallt, om vintern varmt. Herren hade velat det så (*G. Tunström. Ökenbrevet. 1978*). – Летом вода была холодная, зимой теплая. Так захотел Господь.

В обиходно-разговорной речи дейктическая функция *så* может усиливаться сочетанием с наречием *här* (здесь):

Är det så här det känns, tänkte han? Är det så här dom menar? (*J. Karlsson. Brevet. 2009*) – Значит, это так чувствуют? – подумал он. Значит, это они имеют в виду?

При постановке в инициальную позицию *så* может утрачивать семантику образа действия и приобретать связочную функцию, вводя высказывание,

которое является итогом предшествующей ситуации в целом:

Så förblev de en stund orörliga (*T. Lindgren. Bat Seba. 1984*). – Так на мгновение они оставались неподвижными.

Så blev det bestämt, fastän det kanske inte uttalades så i klartext (*B. Larsson. Kemisten som satte sin läromästare på plats. 2007*). – Так и решили, хотя, возможно, не говорили об этом вслух.

В инициальной позиции *så* может также служить указанием на резкий, иногда неожиданный поворот событий и наступление новой ситуации, не являющейся логическим следствием предшествующей:

Han lyfter upp kolossen från det dammiga golvet och vänder sig för att gå vidare. Så ändrar han sig (*K. Kieri. Dansar Elias? Nej. 2004*). – Он поднимает гигантский футляр с пыльного пола и поворачивается, чтобы уйти. Вдруг он меняет свое решение.

Det blir tyst i klassrummet. Så börjar någon skratta (*I. Edelfeldt. Utflykt. 1995*). – В классе становится тихо. Вдруг кто-то начинает смеяться.

При выражении смены ситуации и поворота событий в начале предложения перед *så* может помещаться соединительный союз *och*:

Chauffören lade i ettan, lossade handbromsen, och så rullade vi iväg. Först blev det mörkare, sedan ljusare på andra sidan rutorna, och så stannade bilen och motorn stängdes av (*N. Holmqvist. Enhet. 2006*). – Шофер нажал на первую скорость, снял руку с ручного тормоза, и мы покатали. Сначала потемнело, потом с другой стороны окон стало светлее, и вот машина остановилась и мотор затих.

В начало высказывания в таких случаях может помещаться также противительный союз *men*:

Men så fick jag då veta att hon var min syster (*M. Gripe. ...och de vita skuggorna i skogen. 1984*). – Но вот тогда я узнал, что она была моей сестрой.

Christian hade då genast påbörjat sina egendomliga mekaniska bugningar, men så hejdat han sig, och frågat (*Per Olov Enqvist. Livläkarens besök. 1999*). – Кристиан принялся было за свои странные механические поклоны, но вдруг остановился и спросил.

Употребление *så* в начале предложения для выражения динамики сменяющихся событий возможно и в эллиптических высказываниях:

Allra först morgonbrisen i trädens kronor, så sjöfåglarnas skrik, småfåglarnas kvitter och till slut också människornas kakofoniska kör av röster, motorer och musik (M. Hermanson. *Musselstranden*. 1998). – Сначала утренний бриз в кронах деревьев, потом птичьи крики, щебет пташек и наконец еще и какофония хора человеческих голосов, звука моторов и музыки.

I samma sekund briserade en bomb rakt i handen. Och så en till. Och en till (J. Jägerfeld. *Här ligger jag och blöder*. 2010). – В ту же секунду прямо в руке разорвалась бомба. И потом еще одна. И еще одна.

В функции обстоятельства образа действия *så* может выступать опорным словом главной части в СПП с придаточными изъяснительными, вводными союзом *att*:

Det var tydligen så att någon hade satt igång att renovera en stor gammaldags villa (L. Gustafsson. *En kaksättares eftermiddag*. 1991). – Дело явно обстояло так, что кто-то начал ремонтировать большой старинный загородный дом.

Показательно, что при употреблении в качестве опорного слова *så* может обозначать высокую степень проявления процессуального признака, выраженного в предикате придаточной части:

Han sjöng så att väggarna skakade (K. Lundberg Hahn. *Lyckokakan*. 2013). – Он пел так, что тряслись стены.

När han slutade sjunga applåderade hon så att hon nästan tappade pärmen (K. Lundberg Hahn. *Lyckokakan*. 2013). – Когда он закончил петь, она зааплодировала ему так, что чуть не выронила папку.

При этом возможно опущение *att*, которое встречается и в других типах придаточных изъяснительных:

Han frös så han huttrade (J. Karlsson. *Brevet*. 2009). – Он так замерз, что дрожал.

Pappa snarkade så man tyckte hela huset skakade (F. Nilsson. *Ishavspirater*. 2015). – Папа храпел так, что, казалось, весь дом сотрясался.

Функция опорного слова перед изъяснительным придаточным служит синтаксическим «мостиком», открывающим возможность употребления *så* как подчинительного союза.

ФУНКЦИИ СОЮЗА

Подчинительный союз со значением следствия

В сочетании с *att så* может употребляться в функции подчинительного союза со значением следствия:

Hon skakar bara lätt på huvudet så att hästsvansen kittlar till i nacken (M. Axelsson. *Is och vatten, vatten och is*. 2008). – Она только слегка качает головой, так что волосы, собранные в хвост, щекочут шею.

В некоторых случаях союз *så att* приобретает оттенок причины, маркером которого выступает футуральная отнесенность предиката придаточной части:

Mamma stickade vantar och strumpor så att han inte skulle frysa (U. Stark. *En liten bok om kärlek*. 2015). – Мама связала ему варежки и носки, чтобы он не мерз.

Вместе с тем в некоторых случаях сложно провести границу между употреблением *så* как опорного слова в функции обстоятельства образа действия перед придаточным изъяснительным с союзом *att* и в составе союза *så att* со значением следствия:

De ljusa huslängorna är vinklade så att solen ska komma åt alla fönster och balkonger (A. Thor. *Havets djup*. 1998). – Светлые линии домов расположены под углом так, чтобы солнце падало на все окна и балконы (*обстоятельство образа действия*) / под углом, так чтобы солнце падало на все окна и балконы (*подчинительный союз следствия с оттенком причины*).

В обиходно-разговорной речи встречается и самостоятельное употребление *så* в функции подчинительного союза, как показывают примеры из одного контекста:

Jag hade ställt pappa på kakelugnshyllan så han skulle få det varmt (U. Stark. *En liten bok om kärlek*. 2015). – Я поставил папу на полочку над камином, так чтобы ему было тепло.

Så ställde jag fotot av mamma bredvid hans, så att han skulle få sällskap (U. Stark. *En liten bok om kärlek*. 2015). – Так что я поставил фотокарточку мамы рядом с его, так чтобы ему не было скучно.

Об употреблении *så* в функции подчинительного союза свидетельствует порядок слов в придаточной части, где фразовые обстоятельства помещаются перед личной формой глагола:

Några av oss lyckas aldrig få kontroll över kaoset, så våra liv bara pågår (F. Backman. *Folk med ångest*. 2019). – Многим из нас так никогда и не удается упорядочить этот хаос, так что наша жизнь просто продолжается.

Кроме того, *så* может употребляться в сочетании с союзом *som* в придаточных сравнения:

Flickan ler för att dölja besvikelsen, så som människor gör som inte förstår skillnaden mellan” en bostad” och” ett hem” (F. Backman. *Britt-Marie var här*. 2014). – Девушка улыбается, скрывая разочарование, как улыбаются люди, которые не понимают разницы между «жилплощадью» и «домом».

Однако и в этом случае провести четкую границу между функциями составного подчинительного союза с *som* (на что в приведенном примере явно указывает постановка запятой) и опорного слова с семантикой образа действия в СПП с придаточным сравнения, вводимым тем же союзом, иногда бывает достаточно сложно, если это не маркируется знаком препинания:

Det finns inte längre någon skapelse, utan livet fortsätter så som det gavs (M. Florin. *Trädgården*. 1995). – Сотворения мира больше нет, а жизнь продолжается такой, какой она была создана / Сотворения мира больше нет, а жизнь продолжается так, как она была дана.

Сочинительный союз со значением следования

Så может употребляться и как сочинительный союз, выполняя при этом функцию соединения с предшествующим контекстом:

Min penna är borta, så jag kan tyvärr inte skriva det här provet [Lövestam, 2019]. – У меня нет ручки, так что я, к сожалению, не могу писать эту контрольную.

На сочинительную связь указывает порядок слов во второй части сложносочиненного предложения после *så* с прямым порядком слов и постановкой фразового обстоятельства в постпозицию к личной форме глагола, как в простом предложении, а не в препозицию, как в придаточной части СПП. Особенно заметно это в примерах с фразовым отрицанием:

Hon kunde inte tala om det, inte ens med Dag, så det gick inte att forska i heller (M. Gripe. *Agnes Cecilia – en*

sällsam historia. 1981). – Она не могла рассказать об этом, даже Дагу, так что разбираться в этом тоже не пришлось.

Употребление *så* в инициальной позиции в функции сочинительного союза, в отличие от обстоятельства образа действия, не вызывает инверсию:

Sebastian vet inte vad han ska svara på det. Så han säger: ”Fin penna” (F. Backman. *Sebastian och trollet*. 2017). – Себастьян не знает, что ему ответить на это. Так что он говорит: «Хорошая ручка».

Så vi lär oss att låtsas, hela tiden, med våra jobb och våra äktenskap och våra barn och allting annat (F. Backman. *Folk med ångest*. 2019). – Итак, мы учимся притворяться, постоянно, на работе, в семье, с детьми и во всем остальном.

В предложениях с инверсией, обусловленной предфинитной позицией обстоятельства времени, на функцию сочинительного союза также указывает порядок слов, поскольку два обстоятельства с различной семантикой не могут занимать начальную позицию, следуя одно за другим:

Så på dagarna målade hon på papper, för det gjorde alla vuxna glada (F. Backman. *Ditt livs affär*. 2017). – Так что днем она рисовала на бумаге, потому что это радовало взрослых.

Встречаются, однако, и такие высказывания, когда в начальную позицию помещаются один за другим три компонента – противительный союз *men*, *så* и обстоятельство времени, вызывающее инверсию главных членов:

Men så en dag upptäckte jag att det gick att skönja någonting som liknade ett mönster i mitt liv (M. Gripe. *Skugg-gömmen*. 1988). – Но вот однажды я обнаружила, что можно разглядеть что-то похожее на рисунок моей жизни.

Men så plötsligt dök hon upp (M. Gripe. *Glasblåsarns barn*. 1964). – Но вот она внезапно появилась.

В таких случаях *så* не может рассматриваться ни как обстоятельство образа действия, ни как сочинительный союз, поскольку нормы шведского синтаксиса не допускают контактное расположение в начале предложения ни двух обстоятельств с различной семантикой, ни двух сочинительных союзов. В таком случае, по всей вероятности, *så* переходит в разряд дискурсивных слов.

ФУНКЦИИ ДИСКУРСИВНОГО СЛОВА

Маркер синтаксической границы между темой и ремой

В предложениях с распространенным первым компонентом, являющимся темой высказывания, *så* может использоваться в качестве вставного элемента, выполняя функцию маркера синтаксической границы, указывающей на начало рематической части, и тем самым способствуя ее смысловому выделению:

Precis som i sången så är de olika, många är långa, svåra att fånga, många syns inte men finns ändå (N. Wähä. *Testamente*. 2019). – Точь-в-точь как в песне, они разные, многие из них длинные и трудные для понимания, многих не видно, но они всё же есть.

Особенно показательны случаи употребления *så* после распространенных придаточных времени, условия и уступки перед главной частью СПП:

Men när jag låg vaken i natt och tänkte på dig, så trodde jag en stund att jag hade hittat något (M. Axelsson. *Den jag aldrig var*. 2004). – Но когда я лежал этой ночью без сна и думал о тебе, то мне кое-что пришло в голову.

Om ni vill bli riktigt bra forskare så måste ni också bli bra människor (B. Larsson. *Kemisten som satte sin läromästare på plats*. 2007). – Если вы хотите стать хорошими учеными, то вы также должны быть хорошими людьми.

Även om han saknade erfarenhet på kärleksområdet, så stod det gnistrande klart att det inte var så enkelt (B. Larsson. *Kemisten som satte sin läromästare på plats*. 2007). – Даже если он не имел опыта в сердечных делах, то он четко понимал, что все не так уж просто.

На этой функции основано и употребление в устойчивом словосочетании с условным союзом и отрицанием *om inte... så...* (*если не... то...*) при соединении однородных членов предложения, первый из которых содержит нереальное условие, а второй – предположение или допущение:

Jag gick inomhus till de vita pappren, till tron och tvivlet, till kosmos och kaos för att försöka organisera det liv som en gång varit och som i rekonstruktionen åter blir om inte hans så åtminstone ett liv, och om inte liv, så kanske en berättelse (G. Tunström. *Skimmer*. 1996). – Я пошел в дом к белым листам бумаги, к вере и сомнению, к космосу и хаосу, чтобы попытаться организовать ту жизнь, которая когда-то была и после реконструкции

снова станет если не его, то по крайней мере жизнью, если не жизнью, то, может быть, рассказом о ней.

В СПП с бессоюзными придаточными условиями, которые всегда помещаются в препозиции, употребление *så* как маркера синтаксической границы, маркирующей начало главной части, является предпочтительным:

Får man blodförgiftning så kan man dö (U. Eriksson. *Himlens färg, hoppets*. 2003). – Если будет заражение крови, то можно умереть.

При употреблении бессоюзных придаточных условия с формами императива постановка *så* как маркера синтаксической границы является обязательной [Språkriktighetsboken, 2005, с. 377]:

Livet är kort, använd det förflutna så känns det längre (U. Eriksson. *Himlens färg, hoppets*. 2003). – Жизнь коротка, но живи прошлым, и она покажется длиннее.

Встречаются также другие типы распространенных предложений с инверсией главных членов, перед которыми помещается маркер синтаксической границы:

Jag förstod att jag var tvungen att begå ett val, ett rent livsavgörande val och för att inte förivra mig så försökte jag att komma undan, i gammal ordning, att fly därifrån, åtminstone i mina tankar, att fjärma mig och värja mig och liksom redan då och där tillgripa något annat, ett alternativ till det förhandenvarande (K. Östergren. *Gangsters*. 2005). – Я понимал, что должен сделать выбор, принять жизненно важное решение, и, чтобы сгоряча не натворить глупостей, я, по привычке, попытался увернуться и бежать, по крайней мере, мысленно, отстраниться и укрыться, найти, в сложившихся обстоятельствах, возможность альтернативного будущего.

Men då, i juni 1979, var den där stunden full av löften och oavsett hur fortsättningen skulle gestalta sig så innebar den slutet på ett och början på ett annat (K. Östergren. *Gangsters*. 2005). – Но тогда, в июне 1979, мгновение это было полно обещаний и, независимо от того, каким будет продолжение, представляло собой конец одного и начало другого.

Частица

В предложениях с инициальной позицией обстоятельства маркер синтаксической границы приобретает функцию усилительной частицы, подобной русской частице *же*:

I den där pälsen så såg hon ut som den kvinnliga huvudrollen i någon rysk storfilm (*U. Stark. Dårfinckar och dånickar. 2002*). – В шубе же она была похожа на героиню какого-нибудь русского фильма.

В функции усилительной частицы *så* употребляется также после разделительных союзов *eller* и *antingen... eller...*:

Jag kvider till, högt, ändå märker hon inget. Eller så märker hon, men bryr sig inte om det (*C. Eriksson. De försvunna. 2015*). – Я громко вскрикиваю, но она ничего не замечает. Или же замечает, но не обращает на это внимания.

Antingen så gillar man det eller så gillar man det inte, men man är aldrig likgiltig inför det (*N. Wähä. Testamente. 2019*). – Или же это нравится, или же нет, но никто никогда не остается равнодушным.

Показательно, что в обоих случаях содержится уступительный оттенок, на что указывает следующий за конструкцией с разделительным союзом противительный союз *men*.

Междометие

В функции междометия *så* может употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с другими междометиями:

Så! Nu har du den där jävla bilden på Albin! (*A.-H. Laestadius. Tio över ett. 2016*) – Вот! Вот, черт возьми, тебе фотка Альбина!

Då så, vad roligt att få vara här igen, med dig (*J. Virdborg. Efter födelsedagen. 2015*). – Ну вот, как здорово снова быть здесь, с тобой.

Så ja! Det ordnar sig nog [*Lövestam, 2019*]. – Ну же (успокойся)! Всё будет в порядке.

При обратном порядке следования компонентов составное междометие *jaså* выражает удивление: «Вот оно что! Надо же! Неужели?»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показывает анализ материала, полифункциональность *så* предопределена его анафорическим характером. Функция опорного слова перед придаточными с асемантическими союзами *att* и *som* служит основанием для перехода в разряд подчинительных союзов, а употребление в функции связочного наречия в начале предложения способствует утрате синтаксических свойств знаменательного слова и превращению в сочинительный союз. Функции дискурсивного маркера, частицы и даже междометия также связаны с отсылкой к предшествующему контексту. Синтаксическим критерием разграничения во всех случаях выступает порядок слов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гвишиани Н. Б. Полифункциональные слова в языке и речи. 2-е изд. М.: URSS, 2019.
2. Панков Ф. И. Полифункциональные слова // Книга о грамматике для преподавателей русского языка как иностранного / под ред. А. В. Величко. СПб.: Златоуст, 2018. С. 184–200.
3. Панков Ф. И. Проблема полифункциональности наречий (на примере лексемы близко) // Язык, сознание, коммуникация. Сб. статей. Вып. 28 / отв. ред.: В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2004. С. 114–130.
4. Матишина И. Р. Изучение явления полифункциональности в курсе русского языка как иностранного (на материале компаративов больше, лучше, короче) // Преподаватель XXI век. 2024. № 1. Часть 1. С. 197–207.
5. Lövestam S. Inte så enkelt att förklara SÅ // Språktidningen. 2019. № 4. S. 2.
6. Telemann U., Hellberg S., Andersson E. Svenska Akademiens grammatik. Band 2. Ord. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 1999.
7. Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag, 2005.

REFERENCES

1. Gvishiani, N. B. (2019). Polifunksional'nye slova v yazyke i rechi = Polyfunctional words in language and speech. 2nd ed. Moscow: URSS Publ. (In Russ.)
2. Pankov, F. I. (2018). Polifunksional'nye slova [Polyfunctional words]. In Velichko, A. V. (Ed.), *Kniga o grammatike dlya prepodavatelej russkogo yazyka kak inostrannogo* (pp. 184–200). St. Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
3. Pankov, F. I. (2004). Problema polyfunktional'nosti narechij (na primere leksemy blizko) = The problem of polyfunctional adverbs (instantiated by the lexeme blizko 'near'). In Krasnykh, V. V., Izotov, A. I. (Eds.), *Jazyk, kommunikatsiya, kommunikatsiya*. Moscow: MAKS Press, 2004. Pp. 114–130.

soznanie, kommunikatsia (issue 28, pp. 114–130): collection of articles. Issue 28. Executive editors V.V. Krasnykh, A. I. Izotov. Moscow: MAKS Press Publ. (In Russ.)

4. Matishina, I. R. (2024). Izuchenie iavlenia polyfunktional'nosti v kurse russkogo iazyka kak inostrannogo (na materiale komparativov *bol'she*, *luchshe*, *korоче*) = Study of the phenomenon of polyfunctionality in a course of Russian as a foreign language (on the basis of comparative forms *bol'she* 'bigger', *luchshe* 'better', *korоче* 'shorter'). *Prepodavatel' XXI vek*, 1–1, 197–207. (In Russ.)
5. Lövestam, S. (2019). Inte så enkelt att förklara SÅ. *Språktidningen*, 4, 2.
6. Telemann, U., Hellberg, S., Andersson, E. (1999). *Svenska Akademiens grammatik (Band 2. Ord)*. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag Publ.
7. *Språkriktighetsboken (2005)*. Utarbetad av Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag Publ.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Чекалина Елена Михайловна

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой германской и кельтской филологии филологического факультета
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Chekalina Elena Mikhailovna

Doctor of Philology (Dr. habit.), Professor
Head of the Department of Germanic and Celtic Philology,
Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию	25.09.2024	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	10.10.2024	
принята к публикации	18.10.2024	